

Porównanie tłumaczeń Jana 6:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział im — Jezus i powiedział: Amen, amen, mówię wam, szukacie Mnie nie, że zobaczyliście znaki, ale, że zjedliście z — chlebów i zostaliście nasyceni.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział im Jezus i powiedział amen amen mówię wam szukacie Mnie nie gdyż zobaczyliście znaki ale gdyż zjedliście z chlebów i zostaliście nasyceni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus im odpowiedział: Ręczę i zapewniam was, szukacie Mnie nie dlatego, że widzieliście znaki, ale dlatego, że jedliście chleb i zostaliście nasyceni.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział im Jezus i rzekł: Amen, amen mówię wam, szukacie mnie nie bo ujrzeliście znaki, ale bo zjedliście z chlebów i nasyciliście się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział im Jezus i powiedział amen amen mówię wam szukacie Mnie nie gdyż zobaczyliście znaki ale gdyż zjedliście z chlebów i zostaliście nasyceni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus im odpowiedział: Ręczę i zapewniam, szukacie Mnie nie dlatego, że widzieliście znaki, ale dlatego, że jedliście chleb i najedliście się do syta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus im odpowiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Szukacie mnie nie dlatego, że widzieliście cuda, ale dlatego, że jedliście chleb i nasyciliście się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział im Jezus i rzekł: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Szukacie mię nie przeto, iżście widzieli cuda, ale iżście jedli chleb, i byliście nasyceni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział im Jezus i rzekł: Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: szukacie mię, nie iżście widzieli cuda, ale iżście chleb jedli i najedliście się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W odpowiedzi rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Szukacie Mnie nie dlatego, że widzieliście znaki, ale dlatego, że jedliście chleb do syta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział im Jezus i rzekł: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, szukacie mnie nie dlatego, że widzieliście cuda, ale dlatego, że jedliście chleb i nasyciliście się.

¹⁾ <x>500 6:11-12</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus im oznajmił: Zapewniam, zapewniam was, szukacie Mnie nie dlatego, że zobaczyliście znaki, ale dlatego, że jedliście chleb i się nasyciliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus im odpowiedział: „Uroczyste zapewniam was: Szukacie Mnie nie dlatego, że zobaczyliście znaki, lecz dlatego, że najedliście się chleba do syta.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odpowiadając rzekł im: „O tak, mówię wam: szukacie mnie nie dlatego, że zobaczyliście znaki, lecz że tymi chlebami najedliście się do syta.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział im Jezus, i rzekł: Amen amen mówię wam, szukacie mię, nie iżeście widzieli znamiona, ale iżeście jedli z onych chlebów, i byliście nasyceni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie starajcie się o pokarm przemijający, ale o pokarm pozostający na życie wieczne, który da wam Syn Człowieczy. Na Nim bowiem Ojciec, Bóg wycisnął swoją pieczęć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів їм Ісус і сказав: Щиру правду, щиру кажу вам: шукаєте мене не тому, що побачили чуда, але тому, що їли хліб і наситилися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się dla odpowiedzi im Iesus i rzekł: Istotne istotnego powiadam wam, szukacie mnie nie że ujrzeście znaki boże, ale że zjedliście z tych chlebów i zostaliście nakarmieni.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedział im Jezus, mówiąc: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, nie szukacie mnie ponieważ ujrzeście znaki, lecz ponieważ zjedliście z chlebów i zostaliście nasyceni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odpowiedział: "No właśnie! Mówię wam, że szukacie mnie nie dlatego, że widzieliście cudowne znaki, ale dlatego, że jedliście chleb, i to do woli!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus odpowiedział im i rzekł: ”Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Szukacie mnie nie dlatego, że ujrzeście znaki, lecz dlatego, że jedliście chleby i się nasyciliście.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapewniam was, że szukacie Mnie nie dlatego, że ujrzeście cud, lecz dlatego, że najedliście się do syta—odpowiedział Jezus.